



*Academia Boliviana de la Lengua*

*Correspondiente de la Real Española*

*Fundada en 1927*

*Boletín N° 82*

*La Paz, Bolivia*

*Agosto de 2010*

### **ANTOLOGÍAS DE NERUDA Y MISTRAL**

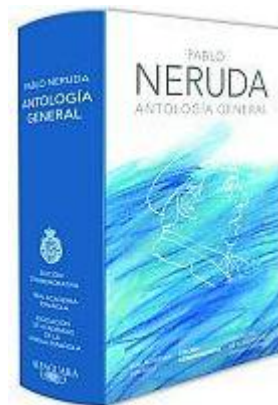
Las antologías poéticas de los Premios Nobel Pablo Neruda y Gabriela Mistral, editadas por la Asociación de Academias de la Lengua y la Real Española, en conmemoración del Bicentenario de Chile, han sido presentadas por la Academia Boliviana de la Lengua y Editorial Santillana, en la XV Feria Internacional del Libro, en La Paz.

El acto se desarrolló en el salón de conferencias de la Feria, ante numeroso público. Los académicos y poetas Armando Soriano Badani y Jaime Martínez Salguero, tuvieron a su cargo los comentarios de las obras de Neruda y Mistral, respectivamente. Inauguró el acto el Director de la Academia, D. Raúl Rivadeneira Prada, con un discurso del que ofrecemos este resumen:

“La fuerza expresiva de la palabra y el ritmo puesto en el enlace de los versos identifican a un autor y su obra. Halladas estas claves, podemos decir: “He aquí la poesía, he aquí el poeta”, y asegurar con Luis Rosales: “No hay muchos poetas, pero a quienes lo son, por el tono los reconoceréis”.

Esta tarde, disfrutamos del reencuentro con los tonos de dos lirás chilenas, americanas y universales, a través de las antologías de Gabriela Mistral y Pablo Neruda, producidas y editadas por la Asociación de Academias de la Lengua y la Real

Academia Española, con el sello editorial de Alfaguara, del Grupo Santillana. Al valor intrínseco de estas obras se agregan magistrales estudios y ensayos críticos, escritos por académicos de la Lengua.



Algunas autoridades en literatura sitúan a Pablo Neruda entre el vanguardismo y el surrealismo, en algunos casos como un producto ecléctico de ambas corrientes, y, en otros, simple y llanamente en una ubicación cronológica, con voz auténtica, libre, despojada de imitaciones e influencias. Federico García Lorca, a tiempo de presentar al vate en la Universidad de Madrid, en 1934, lo describió como “un poeta más cerca de la muerte que de la filosofía; más cerca del dolor que de la inteligencia; más cerca de la sangre que de la tinta. Un poeta de voces misteriosas que afortunadamente él mismo no sabe descifrar; de un hombre verdadero que ya sabe que el junco y la golondrina son más eternos que la mejilla dura de la estatua”. Precioso fragmento de sumo elogio a Neruda, a su trovadora vivencia, por algo se dice que no sólo es poeta quien

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193**

**Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)**

**Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia**



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

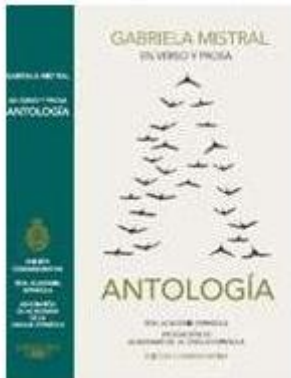
Fundada en 1927

escribe versos sino también –y especialmente– el que vive como poeta.

Similar criterio sobre sí mismo y el origen de su poesía en “la tierra y el alma”, fuerzas vitales, manifestó Neruda treinta y siete años después, al recibir el Premio Nobel de Literatura, cuando dijo: “...Y pienso que la poesía es una acción pasajera o solemne en que entran por parejas medidas la soledad y la solidaridad, el sentimiento y la acción, la intimidad de uno mismo, la intimidad del hombre y la secreta revelación de la Naturaleza”.

Del producto de esta alquímica fusión entre tierra y alma; intimidad y naturaleza; sentimiento y acción”, hablará esta noche el académico D. Armando Soriano Badani.

## Mistral



Una maestra rural tímida, desolada, o solo calladamente ensimismada, de nombre Lucila Godoy Alcayaga, arma para sí, con el nombre de pila del escritor italiano D'Annunzio y el apellido del poeta provenzal Federico Mistral, Premio Nobel

de 1904, el pseudónimo **Gabriela Mistral** para darse a conocer en el mundo literario del naciente siglo XX.

Los materiales de Gabriela son también –y desde un comienzo- una especie de alquimia una aleación de incertidumbre y anhelo; de agobio y amorosa resignación; de angustia y esperanza. De su poesía emanan tanto una profunda espiritualidad y amorosos sentimientos: misticismo, cuanto no pocas pinceladas eróticas sobre el mismo lienzo. En una carta dirigida al escritor mexicano Alfonso Méndez Plancarte (1923), dice: “Su amiga no es una católica cabal, es sólo una especie de cristiana libre”. Toma así resguardo de voces que pudieran denunciar en su estro maliciosas paradojas.

La maestra recorre el territorio chileno, y siente en carne viva la desolación de Punta Arenas y la aridez de Atacama. Templa la lira, madura el tono, afina el ritmo, para expresar sus sueños y sentimientos, para cantarle a su patria o para denunciar las injusticias humanas. Una buena porción de su poesía es de índole social, baste citar el canto “Los pies descalzos”. La plenitud de su obra, humanamente tierna y profunda, transformadora del sufrimiento y la desilusión en poesía, le ha valido justamente el Premio Nobel de 1945. De esta poesía hará un comentado recuento el académico D. Jaime Martínez.

Por último, no puede omitirse una mención al “Legado literario” de Gabriela Mistral, que conservó su amiga y albacea neoyorkina Doris Dana, entregado hace un par de años a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos de Chile. Contiene, en treinta cajas medianas, obras inéditas en verso y prosa; artículos de prensa, cartas, cuadernos de anotaciones y otros

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

materiales escritos por GM, a partir de 1922, año en que decidió desarraigarse de Chile y empezó un largo periplo por varios países. Hay, además, en el legado, una biblioteca de 1400 volúmenes, colecciones de fotografías, documentos personales, filmes, cintas magnetofónicas, adornos, cuadros y otros objetos”.

## Poesía amatoria y poesía política

D. Armando Soriano puso énfasis en las vertientes amatoria y política de la obra poética de Pablo Neruda. Dijo, en resumen:

“La poesía nerudiana es conocida a través de las opiniones estimativas de múltiples críticos, que sin coincidir unánimemente sobre las características singulares de la intimidad de esta enorme producción poética, la exaltan laudatoriamente.

Cada intención juzgadora, es siempre fruto de una dilección anímica inductora al goce de determinada expresión poética, nacida de la valoración racional o emocional del contenido poético cuya raíz deviene de un esencial proceso de creación de belleza.

El estro de Neruda fluye, predominantemente por dos caminos expresivos discernibles: la poesía amatoria y la política. En su poesía amatoria flota un hálito constante de tristeza o aún de angustia, que no amengua el esplendor del fuego del amor o la dulzura ternurosa de su sentimentalidad cautivante, plasmada en su expresión formal traductora de su intensa interioridad.

Su poesía amatoria nacida en el origen de su caudalosa obra, imprime calor sentimental a la composición impregnada de una subjetividad expresada en preciso y

concentrado lenguaje iluminado de notorios vestigios románticos.

La poesía política de Neruda es de una vitalidad vibrante, elogiosa de los valores socialistas con impresionantes cantos épicos, guiados por su leal conducta de militante entusiasta del marxismo – leninismo.

Su poesía acentuada ocasionalmente de extremada introversión, siembra un hermetismo de misteriosa sugestión, hermetismo que se redime en la profundidad de su pensamiento colmado de una realidad vecina a sus experiencias, traducidas con el prodigioso encanto de sus imágenes y metáforas, frecuentemente matizadas con líricas resonancias poéticas de filiación que caracteriza a diversos ismos poéticos. Así podemos advertir que en su obra de poderoso impulso creador original, coexisten la esencia de ciertas modalidades expresivas del surrealismo, del ultraismo creacionismo y aún de otras escuelas de vanguardia.

La inmensa poesía de Neruda, abarca los senderos más ignotos del pensamiento y el sentimiento. Cada poema es un latido de sentimentalidad y emoción que se objetiviza con el prodigio de la palabra de su genio creador, cargado de original y penetrante mensaje, que apunta perdurable vigencia e importante influencia renovadora en la poesía americana ulterior.

Estas epidérmicas referencias estimativas se disuelven en el mar inmenso de las valoraciones exegéticas de los especializados, inmersos con apasionada dilección y probada competencia en la enorme poesía nerudiana. En la dirección de este propósito la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, han promovido esta antología general de la poesía de Pablo Neruda.

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

La excepcional concepción de esta obra se distancia de la rutinaria selección antológica donde generalmente está ausente el espíritu crítico y el penetrante juicio interpretativo que elucide la intimidad de la expresión poética, favoreciendo la elevación del espíritu en el impulso de la poesía fascinante del ánimo con su hondo poder inefable”.

## El Ande en la poesía de Mistral

El Académico Martínez Salguero centró su comentario en el poema *América*, de Gabriela Mistral. En resumen, dijo:

“El poema *América* surge como fuego vital del alma de Gabriela Mistral, quemando palabras, dándoles forma, ritmo y figura en sus metáforas:

*Llegas piadoso y absoluto/ según los dioses no llegaron,/ tórtolas blancas en bandada,/ maná que baja sin doblarnos./ No sabemos qué es lo que hicimos/ para vivir transfigurados/ En especies solares nuestros Viracochas se confesaron,/ y sus cuerpos los recogimos/ en sacramento calcinado.*

Ahí está la génesis poética de la cordillera interior, la que cotidianamente se inicia en la psique con la mirada del hombre al contemplar el macizo andino, y se renueva con la visión del día siguiente, transformada por nueva emoción, para hacer lo mismo al que le sigue, depositando la “piadosa respiración” de lo absoluto en el interior del ser humano, respiración con la cual se alimenta espiritualmente, para desarrollar su personalidad con ingrediente terrígena.

Y, si bien “los dioses no llegaron”, sí lo hace, cotidiana, permanentemente, el hálito supremo que se respira en las alturas, modificando la visión intelectual de las cosas y permitiéndonos verlas en su profunda esencialidad. La cordillera, ante la percepción poética de la Mistral, es un conjunto de “tórtolas blancas en bandada” que se despliega en el horizonte, sin moverse, pero señalando rumbos de energía cósmica y esta fuerza es “maná que baja sin doblarnos”, nutriéndonos con manjar energético, como ese milagroso alimento lo hizo con los israelitas, peregrinos en el desierto, conservándoles el ideal de llegar a la tierra prometida.

De la misma manera, la potencia telúrica del Ande es una brújula interior que quiere construir una cultura, tomando al ser humano como elemento catalizador de esa energía.

El permanente contacto con las montañas produce en el interior del hombre un sedimento espiritual, capaz de transfigurarlo, de convertirlo en un ser sui géneris, en un hijo de la montaña. De ahí que la poeta nos diga: *No sabemos qué es lo que hicimos/ para vivir transfigurados.*

La transfiguración es el toque de lo superior, capaz de añadirle al hombre un nuevo contenido, una nueva realidad más humanizadora, sin que él se dé cuenta de ello. Es la presencia de lo divino en lo humano, como sucedió en el monte Tabor, donde Jesús, Moisés y Elías, sin dejar de ser hombres, resplandecían con fulgor divino.

De la misma manera, la cordillera de los Andes, en la visión de Gabriela Mistral, transforma a los hombres en especies hacedoras de cultura geométrica, con pensamiento de raíz

---

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

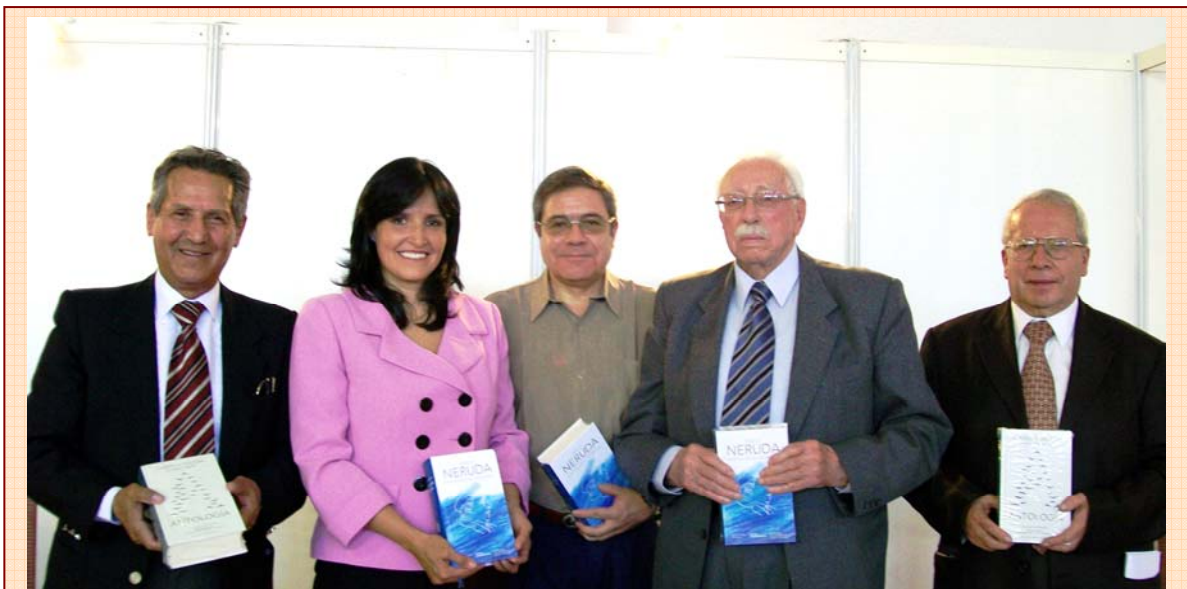
Fundada en 1927

cósmica, como se puede apreciar en Tiwanaku o Teotihuacan; o sea, los transforma en especies solares, nuestros viracochas se confesaron, es decir, la gente, los viracochas, los andinos anteriores a la conquista española, los transfigurados, en una especie de dioses, en el *Wirakjocha* del mito aimara, son los hombres de estirpe solar.

En el poema *América*, Gabriela Mistral nos muestra a los Andes de hoy en día, donde siete pueblos compartimos el embrujo de la cordillera: *Caminas, madre, sin rodillas/ dura de ímpetu y confianza;/ con tus siete pueblos caminas/ en tus faldas*

*acigüeñadas;/ caminas la noche y el día,/ desde mi estrecho a Santa Marta, y subes de las aguas últimas/ la cornamenta del Aconcagua./ Pajas del valle de mis leches,/ amaratando la higuera;/ cruzas el cingulo de fuego/ y los ríos Dióscuros lanzas/ pruebas Sargassos de salmuera/ y descienes alucinada... Poesía saturada con la fuerza del Ande, con la cultura que han producido hombres de diferentes latitudes de este espinazo del continente”.*

Finalmente, el Cónsul General de Chile en Bolivia, D. Jorge Canelas, agradeció a la Academia Boliviana de la Lengua y a Editorial Santillana por la presentación de las Antologías.



**Presentación de las Antologías de Pablo Neruda y Gabriela Mistral. De Izq. a Der. :  
D. Raúl Rivadeneira Prada, Da. Carola Ossio, D. Jorge Canelas, D. Armando Soriano  
Badani y D. Jaime Martínez Salguero.**

**(XV Feria Internacional del Libro de La Paz, 26-08-10)**

Visite nuestro sitio en Internet

[www.abolen.org](http://www.abolen.org)

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: [abodelalen@hotmail.com](mailto:abodelalen@hotmail.com)

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia